

**Codice gara:**

"AOV/SUA-SF 067/2017"

**Erwerb einer Softwarelösung und
dazugehöriger Wartung für die Verwaltung
der Löhne und Pensionen der Angestellten
und Gleichgestellten der Autonomen
Provinz Bozen, sowie der staatlichen
Schulen****Codice CIG:
7309059A49****Code der Ausschreibung:**

„AOV/SUA-SF 067/2017“

**Acquisizione di una soluzione software e
relativa manutenzione per la gestione
delle retribuzioni, del trattamento di
quiescenza e di previdenza die dipendenti
e assimilati della Provincia di Bolzano
nonche' di quelli delle scuole a carattere
statale**
**Erkennungskode CIG:
7309059A49****Chiarimento n. 1****Erklärung Nr. 1**

Der Wettbewerber ist dazu verpflichtet, ausgeführte und der Beschreibung gleichwertige Dienstleistungen der letzten drei Jahren zu dokumentieren. Diese Ausführungen müssen einen Mindestbetrag von 50.000,- € aufweisen und sind mittels Darlegung von höchstens drei Verträgen zu beurkunden. Aus den Verträgen muss ersichtlich sein, daß die ausgeführten, gleichwertigen Dienstleistungen die Mehrsprachigkeit beinhaltet haben.

Außerdem wird hiermit klargestellt, daß der mehrsprachige Kontext sich auf die beschriebenen Payroll-Lösungen oder Lösungen für den Bereich Personalwirtschaft bezieht.

Daraus folgt, daß folgender Satz auf Seite 18 im Dokument der Ausschreibungsbedingungen „Als gleichwertige Dienstleistungen gelten alle Dienstleistungen auf dem Gebiet Realisierung, Implementierung und Migration von PAYROLL- und Personalverwaltungssystemen in einem mehrsprachigen Kontext. Unter mehrsprachigen Kontext wird die Realisierung und Implementierung von Payrolllösungen verstanden, bei welchen die Verwaltung der Daten und die Benutzeroberfläche in verschiedenen Sprachen erfolgt.“ mit dem Satz „Als

Il concorrente deve dimostrare tramite la presentazione di massimo 3 contratti di aver eseguito servizi analoghi descritti nell'ultimo triennio per un importo non inferiore ad euro 50.000. Dai contratti deve risultare che i servizi analoghi erogati prevedevano il supporto del multilinguismo.

Con l'occasione si desidera chiarire che il contesto multilingue viene applicato a soluzioni payroll o soluzioni per la gestione del personale come indicato nei servizi analoghi.

Di conseguenza si comunica che a pagina 18 del disciplinare di gara la frase *“Si considerano forniture analoghe tutte le forniture che sono servizi nell'ambito della realizzazione, implementazione e migrazione di soluzioni PAYROLL e gestione del personale in contesto multilingue. Per contesto multilingue si intende la realizzazione e implementazione di soluzioni Payroll in modo che la gestione dei dati e delle interfacce utente avvenga in più lingue”* viene sostituita con la seguente:

“Si considerano forniture analoghe tutte le forniture che sono servizi nell'ambito della realizzazione, implementazione e migrazione



gleichwertige Dienstleistungen gelten alle Dienstleistungen auf dem Gebiet der Realisierung, Implementierung und Migration von Payroll-Lösungen und/oder Lösungen für den Bereich Personalwirtschaft im mehrsprachigen Kontext. Unter mehrsprachigen Kontext wird die Realisierung und Implementierung von Payroll-Lösungen und/oder Lösungen für den Bereich Personalwirtschaft verstanden, bei welchen die Verwaltung der Daten und die Benutzeroberfläche in verschiedenen Sprachen erfolgt“ ersetzt wird.

di soluzioni PAYROLL e/o gestione del personale in contesto multilingue. Per contesto multilingue si intende la realizzazione e implementazione di soluzioni Payroll e/o di gestione del personale in modo che la gestione dei dati e delle interfacce utente avvenga in più lingue”